

Жестовый язык в среднем профессиональном образовании и усваиваемость материала глухими студентами

Анастасия Москвичева
Колледж малого бизнеса
№ 4, Москва, Россия
punda@mail.ru

Ключевые слова:
жестовый язык, жесты,
студенты, графический
дизайн, обучение.

В статье рассматривается проблема усваиваемости учебного материала в виде практических заданий и презентаций глухими студентами СПО. Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме: необходимости использования жестового языка в работе преподавателя со студентами. Определяется необходимость и целесообразность использования жестового языка глухим преподавателем на уроках, выявляется момент понимания студентами терминов и задач при использовании русского жестового языка. Целью статьи является рассмотрение актуальности применения жестового языка на уроках всех учителей, работающих с глухими, для разъяснения сложных моментов учебного процесса. Эмпирическая база исследования основана на наблюдениях за учениками: насколько они полно воспринимают подаваемый материал глухим преподавателем? Выводы формируются исходя из практических работ, выполненных глухими учащимися. Отмечено, что благодаря жестовому языку эффективность выполнения практических работ становится максимально высокой.

Опыт работы преподавателем в звене среднего профессионального образования (СПО) с глухими и слабослышащими студентами показывает необходимость использования жестового языка. С этим согласны и мои коллеги по Колледжу малого бизнеса № 4. В процессе обучения используются русский язык в устной и письменной форме, дактилология, калькирующая жестовая речь и жестовый язык.

Важно то, с каким уровнем развития словесной речи и словарным запасом приходит обучающийся в колледж. Это заметно ощущается в самом начале обучения, на старте учебного года. От уровня словарного запаса зависит, какие средства обучения будут использоваться по отношению к этому конкретному студенту. Очевидно, что большая часть обучающихся нуждается в том, чтобы учебный материал был представлен в доступной форме, то есть с использованием жестового языка. Однако не стоит забывать о задаче развития словесной речи.

Чтобы поддержать темп урока, активность мыслительной деятельности, нужно обеспечить комфортное взаимодействие. Опора исключительно на словесную речь и изображение не будет работать: глухие студенты «выключаются» из процесса. Только использование, в зависимости от ситуации и уровня развития студентов, жестового языка в совокупности с калькирующей жестовой речью (КЖР) может дать результат. В КМБ № 4 есть слабослышащие учащиеся, которые предпочитают словесную речь, а есть и глухие, не понимающие и не использующие КЖР. В этом случае преподавателю необходимо применить все свое педагогическое мастерство, использовать и КЖР, и РЖЯ.

На уроках используются информационно-коммуникативные технологии (ИКТ), которые позволяют широко задействовать средства иллюстративно-изобразительной наглядности. Электронная презентация облегчает понимание и запоминание наиболее существенных понятий, примеров. Но этого недостаточно для успеха. Важна и речь самого учителя, объяснение непонятного.

Определение соотношения средств обучения, адекватного развитию обучающегося, и целей занятия — залог успешности обу-

чения. Однако эта задача представляется нам трудной в связи с тем, что уровень подготовки, степень психофизиологического развития учащихся колледжа и их потенциальные возможности в освоении материала существенно различаются. В данном случае рекомендуется применять дифференцированный подход.

По мнению Галины Зайцевой, недопустимо, чтобы жестовый язык выступал в качестве ведущего речевого средства на протяжении всего урока. Ведь тогда игнорируется одна из основных задач специальной школы — необходимость постоянной работы по совершенствованию словесной речи учащихся, в том числе работы по упрочнению навыков зрительного и слухо-зрительного восприятия речи. С другой стороны, если совсем исключить жесты, то контакт с учеником, особенно «слабым», нарушится, и занятие может не достигнуть цели.

Для того, чтобы правильно спланировать включение жестового языка в урок, необходимо соблюдать методические требования:

- жестовый язык используется строго в соответствии с общими и специальными задачами урока;
- включение жестового языка в систему речевых средств урока проводится с учетом своеобразия развития и функционирования этой системы, специфики ее лингвистической структуры;
- применение жестового языка планируется с учетом специфики учебной дисциплины, особенностей контингента учащихся;
- использование жестового языка обязательно сочетается с применением словесных средств, с решением актуальной задачи — совершенствования словесной речи учащихся.

Таким образом, жестовый язык на уроке должен помочь слабому ученику усвоить учебный материал и расширить его лексический словарь через синтез жеста, который ученик знает, и слова,

которое он узнает и усваивает с помощью жеста. В то же время присутствие жестового языка на уроке не должно тормозить использование словесной речи в ее устной и письменной формах, совершенствования навыка ее слухо-зрительного и зрительного восприятия у учащихся с достаточно высоким уровнем слухо-речевого и познавательного развития. Далеко не все могут понять длинные предложения в презентациях, тексты из учебников.

И поэтому, в связи с вышесказанным, в мои учебные презентации поначалу включены простые предложения, не изобилующие отвлеченными понятиями. Затем вводятся более сложные предложения уже в практические задания. Включение сложных лексико-грамматических конструкций в практические задания обусловлено тем, что по окончании обучения студентам придется работать и со слышащими заказчиками, с менеджерами типографий, представителями полиграфии и общаться с ними с помощью словесной речи, слышать от них профессиональные термины. При получении заданий большая часть времени уходит на разбор технической части: как верно понять бриф «Пожелания клиента», как выполнить задание, в какой форме сдать, как представить работу. Весь этот разбор проходит, разумеется, на жестовом языке. Иначе учащиеся могут ничего не понять и не успеть.

На уроке по дисциплине «Многостраничный дизайн» была тема «Модульная сетка разворота журнала». Обучающимся было проще разобраться в материале с помощью пиктограмм, нежели смотреть текстовые слайды презентации и запоминать термины. Объяснение темы основано на пиктограммах (точнее, на условных рисунках) и анализе готового дизайна с помощью РЖЯ.

Пример с урока: на занятии по многостраничному дизайну было практическое задание изучить модули и сетку разворота журнала. В данном материале много терминов, обучающимся сложно сразу все объять: и понять, и запомнить, и оперировать терминами в процессе анализа готового дизайна разворота журнала.

В таком случае мы пририсовываем к каждому термину пиктограмму (например, заголовок — в виде прямоугольника, иллю-

страция — в виде прямоугольника, внутри крест-накрест зачеркнутым). Студенты, анализируя дизайн разворота, рисуют на бумаге сетку с пиктограммами, параллельно проговаривая термины (словесно и с помощью РЖЯ), обозначающие эти пиктограммы. Спустя какое-то время они уже запоминают термины и не путаются в них, уверенно верстают разворот, понимая на все 100%, что делают и что верстают, где находится заголовок, а где подзаголовок и цитата, какую выключку брать.

Пример с урока: на доске написано определение слова «паттерн». Это система предсказуемо повторяющихся элементов, которые создают единую структуру. Это «образец, шаблон». Практика показывает, что смысл такого объяснения будет непонятен глухим и слабослышащим студентам. Задание списать определение термина в тетрадь и выучить является полностью бесполезным без предварительного разбора темы на жестовом языке. А понимать значение термина необходимо: студенты по окончании обучения будут встречаться со сложными терминами в процессе работы и выполнения заказов.

Жеста «паттерн» в РЖЯ не существует, как и многих других сложных профессиональных терминов. Нам приходится искать, подбирать средства объяснения материала, изобретать новые жесты и одновременно применять старые. «Паттерн» мы показываем как «одно и то же» + «повтор», но в контексте графического дизайна. Однако зачастую приходится объяснять другие значения слова исходя из контекста (в психологии, рукоделии, инвестировании, медицине и т.д., чтобы расширить словарный запас студентов).

Пример с урока: также смысл функции «создать обтравочную маску» в *Adobe Illustrator* не все обучающиеся понимают. Эту фразу очень долго можно повторять и объяснять ребятам, если не использовать жестовый язык и визуальное представление.

Мы показываем жестами визуально «окно» и «рамку». А за «рамкой» находится скрытое пространство. Этот метод помогает студентам понять смысл данной операции, потребность в ней: скрываем лишнее за «рамкой окна», а в «окне» будет то, что нужно оставить видимым.

Пример с урока: многие студенты не понимают смысла слова «слои», когда речь идет о рабочем инструменте в пакете *Adobe*. Иллюстрация показана на скриншоте. Жестовый язык помогает нам донести до них смысл слова: показываем жестами, как перебирать колоду карт, расставляя по порядку карты. Этот метод помогает студентам разобраться с рабочими слоями и научиться с ними работать. В дальнейшем становится значительно меньше вопросов вида «*А где мой рисунок, я вставил рисунок, и он пропал! Почему его нет нигде?*», меньше времени уходит на постоянное напоминание о том, что есть слои и в них нужно разобраться в поисках пропавшего рисунка.

Пример с урока: на уроках «Разработка ПО» ежедневно применяется ЖЯ. Но, к сожалению, не всегда жестовый язык помогает студентам понимать материал, так как словарный запас у учащихся очень скудный. Преподаватель показывает определение «блок питания» дактилем и жестами как «блок» и «кушать». Не все студенты понимают. Если по-другому подать жестами определение «блок питания» — как «коробка» и «вилка», то учащиеся поймут сразу. Преподаватель дактилировал слово «электроцепь», учащиеся не понимали смысл продактилированного, потому что в их словарном запасе такого слова нет. Если преподаватель пойдет другим путем, жестами покажет «электроцепь» как «электричество» + «цепь», то цель будет достигнута, студенты поймут слово.

Также на одном из уроков было потрачено много времени на разъяснение смысла слова «реконструкция» на жестовом языке. Преподаватель выстраивал цепочку слов, понятных учащимся, на жестовом языке: «купил», «старый дом», «сделал снос стен», «это был ремонт» и т.д.

Отсутствуют многие жесты к словам и терминам в графическом дизайне. Выше в примерах я показала, как пришлось придумывать самостоятельно жесты к терминам. К числу таких понятий можно отнести: развертка, биговка, УФ-лак, тиснение, вектор, перевести в кривые, выпуски под обрез, ребрендинг, гарнитура, кегль/шрифт, буллит, брендбук/гайдлайн, объект и многие другие.

Другие случаи из практики учителей

Многие ребята не читают до конца слова, предложения. Даже иллюстративно–изобразительный материал в презентации с экрана интерактивной доски мало помогает ребятам в полноценном понимании смысла того или иного слова.

Например, на уроке студенты увидели слово «пушнина». На вопрос учителя «Что это?» ответили: «*Знаем, знаем, Пушкин*». Им был знаком слог ПУШ, и они обрадовались этому. Но изображение демонстрировало шкуры на санях. Преподаватель жестом показал ребятам «пушистый», и им теперь стал понятен смысл слова «пушнина».

Непонимание многозначных слов на примере слова «образование»

Учащиеся читают с доски словосочетание «образование СССР» и трактуют слово «образование» как процесс обучения, формирования умственных способностей. И их не смутил контекст про СССР. Жестом «создание» объяснили студентам новое понимание этого слова.

Омонимичные слова

В процессе обучения в программе *Adobe Photoshop* студенты читают учебное задание. В тексте задания есть фраза: «Нужно сделать эффект стекающего мороженого, будто мороженое растаяло и стекло». Студентов смутило «стекло», потому что знают это слово как существительное, а в виде глагола оно им незнакомо. В этом случае жестовый язык помог им понять и запомнить новый смысл слова.

Любую фразу, любой термин из учебного задания преподавателю нужно всегда разъяснять на жестовом языке для полного понимания смысла студентами. Это важно для самих учащихся. Им после выпуска из колледжа придется работать и контактировать со слышащими, понимать написанное и сказанное ими.

Например, на уроке мы разбирали бриф выдуманного заказчика: «Позиционирование бренда: дешевый продукт для массового рынка». На калькирующей жестовой речи пересказ этой фразы занимал больше 10 минут, это слишком много для учащихся и преподавателя. Но не объяснить нельзя. И на РЖЯ это намного быстрее происходит: «Заказчик (его бренд) хочет, чтобы товар был дешевый, чтобы все могли («ап») купить».

Заключение

Таким образом, жестовый язык на уроке должен помочь «слабому» ученику усвоить учебный материал и расширить словарный запас через синтез жеста, который ученик знает, и слова, которое он узнает и усваивает с помощью жеста. В то же время присутствие жестового языка на уроке не должно тормозить развитие и словесной речи в устной и письменной формах, совершенствование навыка ее слухо-зрительного и зрительного восприятия у учащихся с достаточно высоким уровнем слухоречевого и познавательного развития. В целом объяснение на жестовом языке помогает пониманию материала в значительной степени. Студенты с помощью преподавателя, использующего жестовый язык, должны полностью освоить тему урока, после словесного и письменного изучения закрепить новые знания на практике, а в дальнейшем регулярно и систематически повторять.

Благодарность

Выражаю признательность моим коллегам по работе из Колледжа малого бизнеса № 4 за помощь и консультацию в подготовке материала для доклада, с которым я выступила на конференции «Что значит быть глухим? Новые вызовы для сообщества».

Comprehensibility of Academic Material for Deaf Students at Secondary Vocational Education (SVE) Programmes Through the Use of Sign Language by the Teacher

Anastasia Moskvicheva

Small Business College
No. 4, Moscow, Russia
punda@mail.ru

Keywords: sign language, signs, students, graphic design, learning.

This article addresses the comprehensibility of academic materials (practical tasks and presentations, for example) to d/Deaf and hard-of-hearing secondary vocational education (SVE) programme students. The article seeks to answer the question of whether teachers should use sign language when interacting with students, and finds that it is both necessary and reasonable for a d/Deaf or hearing teacher to use sign language in the classroom, as this enables d/Deaf students to better comprehend terms and tasks. The study draws on observational evidence of d/Deaf students learning material presented by a d/Deaf teacher in RSL and of practical activities carried out by d/Deaf students. It should be noted that sign language allows both teacher and students to achieve the highest performance in practical activities.